

ཐཱ་ཤ་	Dziamjang Khjentse Langpo ༄། ཁྲིག་བསྐྱུ་བྱ་ཚུལ་ཆོ་དཔལ་རྒྱས་བྱེད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། <i>Tse thar</i> Ochranianie życia – praktyka przynosząca długowieczność i pomnożenie dobrobytu	1
--------------	---	----------

༄༅། །སྤྱུ་མ་དང་བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་

Poklon Guru i Zwycięskiemu Opiekunowi,

གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ངག་གི་དབང་ཕྱུག་གྲགས་པའི་

Wielki urzeczywistniony mistrz, Ngagi Łangciuk Drakpa

སློགས་གསལ་བྱའི་ཕྱོགས་གྱུར་རྣམས། །སློག་བསྐྱབས་པ་

*złodziei czy inne istoty
przeznaczone do zabicia,*

przedłużysz



པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱུག་འཆའ་ལོ།

Panu Niezmierzonego Żywota, Amitajusowi.

ཞལ་ནས། །བྱ་ཉ་རི་དྲགས་རྒྱན་མ་དང་། །སྦྱལ་

powiedział: „Chroniąc przed śmiercią węże,

ཡིས་འཕལ་དུ་ནི། །ཆེ་བྱང་པ་ཡང་ཆེ་རིང་འགྱུར། །ཞེས་

*własne życie, nawet jeśli z jakichś powodów
miało być krótkie.”*

ཕྱེད་

༄༅།

།གསུངས་པས་མཚོན་གསོད་པར་ངེས་པའི་སེམས་ཅན་གྱི་སློག་བསྟུ་བ་ནི་ཆོ་སྒྲུབ་ཐམས་ཅད་གྱི་མཚོག་ཏུ་མདོ་རྒྱད་ཐམས་ཅད་ནས་གསུངས་ཤིང་རིག་

Podobnie jak powyższe wersy, wszystkie sutry i tantry uczą, że darowanie życia tym, którzy pewni są już śmierci, to najwyższa z praktyk długowieczności. Może to być też dowiedzione przez mądre rozumowanie.

པས་ཀྱང་གྲུབ་པའི་བྱིར་དང་། གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་བྱིར་སློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སློག་བསྟུ་ལ་བརྩོན་པ་ཆེས་ཆེར་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

Ponadto działanie takie przynosi niewyobrażalne korzyści, zatem wszyscy mądrzy ludzie powinni z całych sił zwiększać starania, by ratować życie.

དེ་ལ་སྒྱིར་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པས་བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དུད་འགྲོ་གཙོ་བོར་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སློག་བསྟུ་ཞིང་། རང་གིས་བསད་པ་དང་། གཞན་ལ་འཚོང་

Mówiąc ogólnie, znaczy to, że mając szlachetną motywację, chronimy przede wszystkim zwierzęta będące naszą własnością.

Ani ich sami nie zabijamy,

ani nie sprzedajemy

DAROWANIE 3 ŻYCIA

བ་ལ་སོགས་མི་བྱ་བར་རང་རང་གི་སྒྲིད་ཡུལ་དུ་བདེ་བར་འཆོ་བ་དང་། དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་བཟླ་སྟོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པ་ཙམ་བགྱིས་པས་སྐབས་ཀྱི་དོན་འགྲུབ་པའི་བྱིར་ཆོ་ག་

innym ludziom, lecz troszczymy się o nie.

Wystarczy tylko to czynić, dedykując jednocześnie zasługę i modląc się w ich intencji, a osiągnie się właściwy cel. Dlatego można nie wykonywać tu innych specjalnych rytuałów.

དམིགས་བསལ་མ་བྱས་ཀྱང་རུང་མོད། ཡུལ་དུས་སྟོས་པ་དང་བསྐྱུན་ནས་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྟོན། སྡེ་འགྲུར་གྱི་མན་ངག་འགའ་ཞིག་ལས་སྤྱང་མའི་དེན་དུ་འཇུགས་པ་སོགས་གཞན་ནས་

Jeśli wolisz nieco bardziej skomplikowaną wersję, to zależnie od miejsca, sytuacji czy stopnia szczegółowości [praktyki], możesz zastosować objaśnienia z Wczesnych Przekazów, na przykład [uzyskanie] wsparcia Strażników Dharmy dzięki [uwalnianiu] zwierząt i tym podobne.

འབྱུང་བ་ལྟར་བྱ་བའམ། ཐུན་མོང་དུ་གིས་བརྗོད་བཟླ་སྟོན་ཙམ་སྟོས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་ན། ཆོ་འཕྲུལ་ལྷ་བ་དང་། ལྷ་བ་གང་ཡང་རུང་བའི་ཆོས་བརྒྱད་ཉ་སྟོང་སོགས་དུས་ཀྱི་འགྲུར་བ་བྱང་

Gdybyś chciał przeprowadzić rozbudowany rytuał z modlitwami pomyślności, dedykacji i aspiracji, ideałem byłoby wykonać go w szczególnym czasie, takim jak Miesiąc Cudów [pierwszy miesiąc kalendarza tybetańskiego], ósmy dzień [miesiąca księżycowego], nów czy pełnia.

པར་ཙན་འབྱུང་བ་དང་སྐབས་འགྲིགས་ན་བཟང་ཞིང་། ཆོ་རིང་བའི་དོན་དུ་གཙོ་བོར་བྱེད་ན་བསྐྱབ་བྱའི་སྟོག་གཟའ་དར་བ་དང་འཕྲོད་སྦྱར་བཟང་པོ་འཛོམས་པའི་ཉི་ཤར་ལ་བྱ། གང་ལྟར་

Jeżeli głównym celem jest wydłużenie czyjegoś życia, praktykuj przy wschodzie słońca, w czasie panowania „wznoszącej się planety życia”. Tak czy inaczej, umieść przed sobą tych,



།ཡང་སྟོག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྣམས་མདུན་དུ་འཁོད་པ་ན།

których życie ma być uratowane, i recytuj:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

W Buddzie, Dharmie i w Najwyższym Zgromadzeniu

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་

dziang ciub bar du dak ni

przyjmuję Schronienie póki nie będę

སྐྱ་མཆི།

kjab sun ci

Przebudzony.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སྟོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dak gi dzin sok gji pej sy nam kji

Obym dzięki zasłudze szczodrości i pozostałych paramit,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

dro la pen cir sang gje drub par szio

osiągnął stan Buddy dla dobra wszystkich istot.

ལན་གསུམ།

– powtórz trzy razy.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག

Sem-cien tam-cie de-ła dang de-łej gju dang den-par gjur-cik

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia.

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

du-ngal dang du-ngal gji gju dang dral-lar gjur-cik

Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia.

སྐྱུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
du-ngal me-pej de-la dam-pa dang min dral-lar gjur-cik

Oby nie były oddzielone od prawdziwego szczęścia, w którym nie ma cierpienia.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྒྲུང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་
nje-ring ciak-dang nji dang dral-lej tang-njom cien-po la

Oby spoczęły w wielkiej bezstronności, bez przywiązania i awersji, bez dzielenia istot na dalekie i bliskie.

མཁའ་
འགྲུལ་

གནས་པར་གྱུར་ཅིག
ne-par gjur-cik

ཅེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།
*W ten sposób kontempluj
Cztery Niezmierzoności.*

སྟོན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོན་དང་།
*Jeżeli chcesz, wypowiadaj
imiona Buddów*

གཟུངས་སྐྱུགས་བྱུང་པར་ཅན་མང་དུ་བརྗོད་ན་དུད་འགོ་ནམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཐར་བའི་
*oraz odpowiadające im mantry dharani. Wielokrotne ich powtarzanie przynosi
niezmierzony pożytek zasiewania nasion Wyzwolenia w strumieniu*

ས་བོན་ཐེབས་པ་སོགས་ཡན་ཡོན་ཆེ། དེ་ཅམ་མི་བྱས་ཀྱང་།
*świadomości zwierząt. Jeśli nie możesz tego
uczynić, to recytuj:*

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
Ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak-par dzok-pej sang-gje
Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonali Buddo, Opiekunie Ypame [Amitabha],

	<table> <tr> <td data-bbox="288 155 1413 393"> ༄༅། །རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་རྟུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། gyn-po y-pak-tu-me-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon. </td><td data-bbox="1413 155 2702 393"> བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Opiekunie Mitrukpo </td></tr> <tr> <td data-bbox="288 393 1413 631"> ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྱུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། dzok-pej sang-gje gyn-po mi-truk-pa la ciak-tsal lo [Akszobhja], Tobie składam pokłon. </td><td data-bbox="1413 393 2702 631"> བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok- Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo Klejnotowy Tsuktorze, </td></tr> <tr> <td data-bbox="288 631 1413 873"> པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། pej sang-gje rin-cien tsuk-tor-cien la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon. </td><td data-bbox="1413 631 2702 873"> བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Sławny Królu Pełen Splendoru, </td></tr> </table>	༄༅། །རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་རྟུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། gyn-po y-pak-tu-me-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Opiekunie Mitrukpo	ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྱུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། dzok-pej sang-gje gyn-po mi-truk-pa la ciak-tsal lo [Akszobhja], Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok- Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo Klejnotowy Tsuktorze,	པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། pej sang-gje rin-cien tsuk-tor-cien la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Sławny Królu Pełen Splendoru,
༄༅། །རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་རྟུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། gyn-po y-pak-tu-me-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Opiekunie Mitrukpo						
ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་མི་འབྱུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། dzok-pej sang-gje gyn-po mi-truk-pa la ciak-tsal lo [Akszobhja], Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok- Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo Klejnotowy Tsuktorze,						
པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། pej sang-gje rin-cien tsuk-tor-cien la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་ཇོ་གས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Sławny Królu Pełen Splendoru,						

སངས་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sang-gje tsen-lek-par jong drak pal-gji gjal-po la ciak-tsal lo

Tobie składam pokłon.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་

ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo,

པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྤྲེད་བྱངས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་

jang-dak par dzok-pej sang-gje rin-po-cie dang da-la dang peme rab-tu gjen-pa ke-pa zi-dzi dra-jang kji gjal-po la ciak-

Zdobny Klejnotem, Księżycem i Lotosem Królu Wiedzy, Błyskotliwości i Elokwencji, Tobie składam pokłon.

འཚལ་ལོ།

tsal lo

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གསེར་བབ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་

ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje ser-zang dri-me rin-cien nang-la

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Czyste Złoto Bez Skazy, Świetlisty Klejnocie, Mistrzu Jogicznej Dyscypliny,

ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་སྒྲུབ་པ་ལ་བྱུག་འཆེལ་ལོ།	༄༅། །བ་བརྟུལ་ལྷགས་གྲུབ་པ་ལ་བྱུག་འཆེལ་ལོ། tul-sziuk drub-pa la ciak-tsal lo Tobie składam pokłon.	བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Najwyższy Splendorze [Będący]	ཉ ཉ DAROWANIE ŻYCIA
	སངས་རྒྱས་ལྷ་ལྷན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་བྱུག་འཆེལ་ལོ། sang-gje nja-ngen me-ciok pal la ciak-tsal lo Poza Cierpieniem, Tobie składam pokłon.	བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, [Objaśnianiem] Dharmy Słyszący	
	སངས་རྒྱས་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཆོའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཆེལ་ལོ། sang-gje cie-drak gjam-tsoj jang la ciak-tsal lo Melodyjny Oceanie, Tobie składam pokłon.	བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ ciom-den-de de-szin sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni doskonały Buddo, Oceanie Dharmy, Najwyższa	

པའི་སངས་རྒྱས་ཚས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྒོས་རྣམ་པར་རོལ་པས་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

sang-gje cie gjam-tso ciok-gi ly nam-par rol-pe ngen-par kjen-pa la ciak-tsal lo

Manifestacjo Wszechwiedzy, Tobie składam pokłon.

པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྲན་གྱི་སྒྲ་བེ་རྒྱུ་འོ་འོ་ད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje men-gji-la be-durja-i y-kji gjal-po la ciak-tsal lo

doskonały Buddo, Najwyższy Uzdrowicielu, Królu Światła Lapis-Lazuli, Tobie składam pokłon.

གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

sziek-pa dra-ciom-pa jang-dak par dzok-pej sang-gje szia-kja tub-pa la ciak-tsal lo

w pełni doskonały Buddo Siakjamuni, Tobie składam pokłon.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་

ciom-den-de de-szin sziek-pa

Zwycięski, Tathagato, Arhacie, w pełni

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་

ciom-den-de de-szin

Zwycięski, Tathagato, Arhacie,

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱི་ཧཱི་

Om mani peme hung hri

ཞེས་དང་།

Po czym:

༄། །ན་མོ་རྩྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། བ་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ་ཨཱཾ་བླ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ་སམྱུ་ཤྱོ་བུ་ལ། ཏཏ་བླ། ཨོྱ་ཁྱོ་ག་ནི་ཁྱོ་ག་ནི།

Namo ratna trajaja namo bhagałate akszobhja-ja tatagataja arhate samjak sam buddhaja tejata om

རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། རྩོ་ཏ་ནི་རྩོ་ཏ་ནི། ཏྲ་ས་ནི་ཏྲ་ས་ནི། བྲ་ཏི་ཏ་བ་བྲ་ཏི་ཏ་བ། སམ་ཀམ་པ་འོ་པ་སྤ། སི་མེ་སམ་སཏྲ་ནུ་ཏྲ་སྤ།

kam-kani kam-kani ro-tsani ro-tsani tro-tani tro-tani tra-sani tra-sani trati hana trati hana sarła karma param para

ན་མོ་རྩྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། བ་མེ་ ཨཱཱ་ཏྲ་ཏྲ་སྤ་ག་ར་བེ་རོ་ཅ་ནུ་ཏ་རྩྱ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏ་ཡ། ཨཱཱ་ཏེ་སམྱུ་ཤྱོ་བུ་ལ། བ་མེ་ སམ་ཏ་བླ་ག་

nime sarła sato nentsa so ha Namu ratna trajaja nama arja dziana sagara berotsana bhaju hara dzaja tatagataja

ཏེ་བྱུ་ ཨཱཱ་ཏེ་བྱུ་ སམྱུ་ཤྱོ་བུ་ལྷེ་བྱུ་ བ་མེ་ ཨཱཱ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་བྲ་རྩྱ་ཡ། བོ་རྩི་སཏྲ་ཡ། མ་རྩྱ་སཏྲ་ཡ། མ་རྩྱ་ཀྱ་རུ་སི་ཀྱ་ཡ། ཏཏ་བླ།

arhate samjak sam buddhaja nama sarła tatagate bhe arhate bhe samjak sam buddhe bhe nama arja ałalo kite

ཨྲི་རྩ་རྩ་ར། རྩི་རི་རྩི་རི། རྩུ་རུ་རྩུ་རུ། ཨི་རྩེ་བི་རྩེ། ཅ་ལེ་ཅ་ལེ། བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀྲུ་སྲུ་མེ་ཀྲུ་སྲུ་མ་བ་རེ་ཨི་ལི་མི་ལི། ཅི་ཏེ་ཇཱ་ལ་
szioraja bodhi satoja maha satoja maha karunikaja tejata om dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru itte litte
tsale tsale tratsale tratsale kusume kusuma fare ili mili tsite dzola mapanaja so ha

སྐྱ་བ་ན་ཡ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་སྐྱད་གསང་མཐོ་བས་བརྗོད། དེ་ནས་ལག་རྒྱ་མེ་ཏོག་ཐོགས་ལ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྒྲ་མ་དང་གཉིས་སྲུ་མེད་པའི་བཙམ་ལྷན་
– powtarzaj głośno i wyraźnie. Następnie, trzymając kwiat w dłoniach: **Dyn-gji nam-kar lama dang nji-su me-pej ciom-den-de**

Przedemną w niebie pojawia się Guru nieoddzielny od Zwycięzcy,

འདས་མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་རྒྱ་མེད་པ་ལ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་དང་བྲང་སྒྲོང་བདེན་ཆོག་གྲུབ་པ་སོགས་སྐྱབས་
gyn-po tse-pak-tu-me-pa la ciok-ciuj sang-gje dang dziang-ciub sem-pa lha dang drang-song den-tsik drub-pa sok kjab-ne

Opiekuna, Pana Niezmierzonego Żywota [Amitajusa], w otoczeniu Buddów Dziesięciu Kierunków, Bodhisattwów, bogów, mędrców mówiących tylko słowa

༄༅།

།གནས་དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཆོག་ས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པའི་ཞལ་ནས་གིས་བ་བརྗོད་པའི་དབྱངས་སྟན་

kyn-ciok gjam-tsoj tsok kji kor-ła ngyn-sum du szluk-pej szial-ne szipa dzie-pej jang njen drok-szing

prawdy, i niezliczonych innych obiektów Schronienia. Prawdziwie obecni, melodyjnym głosem wypowiadają modlitwy pomyślności i rzucają

སྟོན་གས་གིང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་ཆེན་པོ་ཕབ་པས་བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡི་

me-tok-gi ciar cien-po pab-pe dak dang dzin-pej dak-py tsor-dzie sem-cien tam-cie kji tse sy pal-dzior je-szie jyn-ten

kwiaty, które gęstym deszczem opadają na mnie, na moich dobroczyńców i na wszystkie istoty, dzięki czemu coraz bardziej wzrastają nasze zasługi, długość życia,

གིས་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་བ་དང་།

tam-cie gong-ne gong-du pel-szing gje-pa dang

pomyślność, mądrość pierwotna i wszelkie dobre właściwości.

དུད་འགྲོའི་སྦྱིས་གནས་སུ་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱང་གནས་སྐབས་དུས་མ་

dy-droj kje-ne su gjur-pa nam kjang ne-kab dy ma-jin-par

Wszystkie zwierzęta, przebywające w dowolnym miejscu i czasie, zostają

ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ཞིང་།

ci-lej dzik-pa le tar-szing

uwolnione od lęku przed przedwczesną śmiercią.

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་བ་དང་།

kyn-ciok sum gji kjab ok-tu de-lar tso-la dang

i będą żyć szczęśliwie pod opieką Trzech Klejnotów.

མཐར་ཐུག་ཐར་བའི་ས་བོན་

tar-tuk tar-lej sa-byn

A gdy w końcu ziarno Wyzwolenia

རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་ནས་སྐུར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་ཅན་དུ་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

gju-la min-ne njur-du dziang-ciub tob-pej kal-la-cien du gjur

dojrzeje w strumieniu ich świadomości, staną się szczęśliwcami,
którzy szybko osiągną Przebudzenie – *myśl w taki sposób*.

རྒྱལ་མཆོན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར།

Gjal tsen tse mo lang gi gjal po tar

Niczym pełen mocy królewski klejnot,
wieńczący chorągiew zwycięstwa,

ལྷག་པར་ལྷ་ཡི་

lhak par lha ji

niezrównane bóstwo
zdobi szczyt głowy

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི།

tsuk gi gjen gjur pej

praktykujących,

སྐྱབས་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྦྱེ་ལ་བ།

drub pa po la ngy drub ciok tsyl la

obdarzając ich najwyższymi siddhi.

དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་པའི་བྲག་གིས་ཤོག།

pal den la ma dam pej ta szy szio

Promieniujący święty Guru, oby Twa dobroć
darzyła pomyślnością.

སྟོན་པ་སྤྲུལ་མེད་སངས་

tyn pa la me sang gje

Najwyższy nauczycielu,
drogocenny Buddo;

༄

།རྒྱལ་པོ་ཅེ།

rin po cie

།སྤྱོད་པ་ལ་མེད་དམ་ཚེས་པོ་ཅེ།

kjob pa la me dam cie rin po cie

najwyższy obrońco, drogocenna święta Dharmo;

།འདྲེན་པ་སྤྱོད་དགེ་འདུན་པོ་ཅེ།

dren pa la me gen dyn rin po cie

najwyższy przewodniku, drogocenna Sangho

།སྤྱོད་པ་གནས་

kjab ne kyn

– Trzy Klejnoty,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

ciok sum gji ta szy szio

będące źródłem Schronienia, oby Wasza
dobroć darzyła pomyślnością.

།འཛིན་ཏེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད།

dzik ten dren pej tso lo tse pak me

Władco świata, wspaniały Tsepame [Amitajus],

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་པ།

dy min ci la ma ly dziom dze pa

który pokonujesz wszelką przedwczesną śmierć

མགོན་མེད་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ།

gyn me du ngal gjur la nam kji kjab

i jesteś Schronieniem dla cierpiących i bezbronnych

།མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

gyn po tse pak me kji ta szy szio

– Opiekunie Tsepame, oby Twa dobroć darzyła pomyślnością.

།བཀྲ་ཤིས་གང་ཤེས་ཀྱི་མཐར།

Po wyrecytowaniu dowolnych
znanych ci wersów pomyślności:

སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

Dzin pej tob kji sang gje jang dak pak

Mocą szczodrości Budda jest prawdziwie szlachetny.

མི་ཡི་སེང་གེ་སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཏེ།

mi ji senge dzin pej tob tok te

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc
szczodrości.

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

སྦྱིན་པ་མཐར་ཐྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

na dzin pa tar cin tse jang pel łar szio

oby rozkwitła siła doskonałej szczodrości.

ཁྱུ་ལ་བྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

tsul trim tob kji sang gje jang dak pak

Mocą etyki Budda jest prawdziwie szlachetny.

མི་ཡི་སང་གེ་ཁྱུ་ལ་བྲིམས་སྟོབས་

mi ji seng ge tsul trim tob

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc

ཏེ།

tok te

etyki.

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་བྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

ཁྱུ་ལ་བྲིམས་མཐར་ཐྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག།

tsul trim tar cin tse jang pel łar szio

oby rozkwitła siła doskonałej etyki.

བཟོན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་

zy pej tob kji sang gje

Mocą cierpliwości Budda jest

༄

།སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

jang dak pak

prawdziwie szlachetny.

།མི་ཡི་སེང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

mi ji senge zy pej tob tok te

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc cierpliwości.

།སྤིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

བཟོད་པ་མཐར་ཐྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག

zy pa tar cin tse jang pel łar szio

oby rozkwitła siła doskonałej cierpliwości.

།བརྩོན་འགྱུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

tsyn dry tob kji sang gje jang dak pak

Mocą gorliwości Budda jest prawdziwie szlachetny.

།མི་ཡི་སེང་གེ་བརྩོན་འགྱུས་

mi ji senge tsyn dry tob

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił

སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

tok te

moc gorliwości.

།སྤིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

།བརྩོན་འགྱུས་མཐར་ཐྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག

tsyn dry tar cin tse jang pel łar szio

oby rozkwitła siła doskonałej gorliwości.

།བསམ་གཏན་

sam ten tob

Mocą

84
 25
 11

སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

kji sang gje jang dak pak

medytacyjnego wchłonięcia Budda jest
prawdziwie szlachetny.

བསམ་གཏན་མཐར་ཕྱིན་ཆེ་ཡང་འཕེལ་བར་ཤོག

sam ten tar cin tse jang pel lar szio

oby rozkwitła siła doskonałego medytacyjnego wchłonięcia.

རྟོགས་ཏེ། ལྷིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱིམ་འཇུག་པ་ན།

te

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

།མི་ཡི་སེང་གེ་བསམ་པ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

mi ji senge sam ten tob tok te

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił moc medytacyjnego wchłonięcia.

༡༥༤ །ཤེས་རབ་སྟོབས་གིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

szie rab tob kji sang gje jang dak pak

Mocą najwyższego zrozumienia Budda jest prawdziwie szlachetny.

༡༥༣ རྒྱུ་རྩེད་ཀྱི་སྤོངས་འགྲུབ་པའི་ཕྱི་མཁའ་ལྷན་གྱི་ཐུགས་སྦྱོར་ལྟར་

szie rab tar cin tse jang pel łar szio

oby rozkwitła siła doskonałego najwyższego zrozumienia.

༥ རྒྱུ་རྐྱེན་གྱི་སྤོངས་ཀྱི་བླ་མ་དཔལ་འཛུགས་པ་ན།

njing dzie cien gji drong kjer dziuk pa na

Kiedy mam wkroczyć do Miasta Współczucia,

ཁྲི་ཡི་སང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་

mi ji senge szie rab tob tok

Lew Wśród Ludzi urzeczywistnił
moc najwyższego zrozumienia.

ཨྲི།	ཨྲི། །ཨྲི་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་ཐུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་རྒྱུ་ཡ། ཨར་ཏེ་སུ་མྱོ་བུ་རྣམ་ཡ། ཏུ་ཐུ།	ŻYCIA	
	Om namo bhagałate aparimita aju dźnjana subini tsita tedzo radzaja tatagataja arhate samjak sam		19
	ཨྲི་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ། མ་རྒྱུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྣམ་ཐུ་བི་ཐུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨྲི་སམ་ཐུ་སྐ་རྒྱ་ར་པ་རི་བུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྣ་		
buddhaja tejata om punje punje maha punje aparimita punje aparimita punje dźnjana sam bharo patsite om sarła sam kara pari szuiddhe dharmate gagana samudgate sobhała bisziuddhe maha naja pariłare soha			
ཏེ་སུ་རྣམ་ཐུ་བི་བུ་རྣམ་ཐུ་རྒྱུ་མ་རྒྱུ་ན་ཡ་པ་རི་མི་ཐུ་རྒྱུ་རྒྱུ། ཅི་རུ་ས་བཟུ་ཞིང་མེ་ཏོག་འཕྱོར།	དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་དག་བའི་རྩ་བས་མཚོན་དུས་གསུམ་དུ་		
	– powtarzaj tyle razy, ile tylko możesz, rzucając kwiaty. De-tar gji-pej ge-lej tsa-le tsyn dy-sum du sak-pej Oby w ten sposób nagromadzone korzenie prawości sprawiły, że dzięki		

བསགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་འཛིག་རྟེན་དུ་དགོ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བ་དང་།

ge-lej tsa-łe sang-gje kji ten-pa dar szing dzik-ten du ge-lek gja cien-po dziung-ła dang

korzeniom prawości nagromadzonym w trzech czasach Nauka Buddy będzie rozkwitać, a wszelka pomyślność wzrastać.

བསྟན་འཛིན་གྱི་སྒྲེས་

ten-dzyn gji kje-bu

Oby dzierżyciele Nauk,

བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་ཐྱིན་ལས་རྒྱས་པ་དང་།

dam-pa nam sziaab-pe ten-cing trin-le gje-pa dang

szlachetne istoty, pozostawali tutaj, a ich aktywność rozprzestrzeniała się.

རང་དང་སྦྱིན་བདག་གིས་གཙོར་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཆོ་བསོད་

rang dang dzin-dak gi tsor-dzie-pej sem-cien tam-cie tse sy

Oby wzrastały długość życia, zasługa, splendor, dobrobyt i mądrość pierwotna, moje

དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་འཕེལ་བ་དང་།

pal-dzior je-szie pel-ła dang

i wszystkich istot, a w szczególności
moich dobroczyńców.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ཀྱང་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་འཛིགས་པ་ལས་གྲོལ་ནས་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་མུར་དུ་

dy-dro nam kjang kor-ła dang ngen-song gi dzik-pa le drol-ne dziang-ciub rin-po-cie

Oby zwierzęta zostały wyzwolone od lęków samsary i niższych światów egzystencji, po czym szybko osiągnęły
drogocenne Przebudzenie.

༄

།ཐོབ་པར་ཤོག་ཅིག་སྐམ་དུ་འདུན་པ་ཅི་གཅིག་པས།

njur-du tob-par szio

– myśl o tym z uwagą i determinacją.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

Ge la di ji kje lo kyn

Oby dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

sy nam je szie tsok dzok szing

zebrały nagromadzenie zasług i mądrości

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

sy nam je szie le dziung łej

i osiągnęły, powstające z zasług i mądrości,

།དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dam pa ku nji tob par szio

dwie święte Kaje.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང་།

Sy nam di ji tam cie zik pa nji

Oby dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty

།ཐོབ་ནས་

tob ne

osiągnęły

།ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།

nje pej dra nam pam dzie szing

wszechwiedzę i zniszczyły szkodliwe [emocje].

།སྐྱེ་ན་ན་འཆིའི་བ་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི།

kje ga na cij ba long truk pa ji

Oby zostały wyzwolone z oceanu egzystencji,

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

si pej tso le dro la dryl łar szio

pełnego fal narodzin, starości, chorób i śmierci.

།གང་དུ་

Gang du

Obym

སྐྱེས་པའི་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

kje pej tse rab tam cie du

w każdym z żywotów, gdziekolwiek się odrodzę,

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

kyn ciok sum dang nam jang mi dral szing

nigdy nie był oddzielony od Trzech Klejnotów.

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་རྒྱུན་དུ་མཆོད་པ་དང་།

kyn ciok sum po gjyn du cie pa dang

Obym zawsze je otaczał czcią

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་འདུག་པར་ཤོག།

kyn ciok sum gji dzin lab dziuk par szio

i otrzymywał ich błogosławieństwo.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

Dziang ciub sem ciok rin po cie

Oby najwyższa, cenna bodhicitta

།མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

ma kje pa nam kje gjur cik

zrodziła się w tych, którzy jej nie posiadają,

།སྐྱེས་པ་

kje pa

a w tych, którzy ją

ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

njam pa me pa dang

obudzili, oby nie słabła,

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gong ne gong du pel 1ar szio

lecz rozwijała się coraz bardziej.

།ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སུ།

Pen de dziung 1ej ne cik pu

Oby Nauki – jedyne źródło szczęścia i dobrobytu –

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

ten pa jyn ring ne pa dang

pozostały tu na długo.

༄༅།	བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྒྲེས་བུ་རྣམས། སྒྲི་ཆེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། འབྲུ་རྣམས་ ten pa dzyn pej kje bu nam ku tse gjal tsen ten gjur cik dzik ten de szing lo lek dang dru nam Oby trwałość życia szlachetnych była niewzruszona jak chorągiew Oby na całym świecie ten rok był Oby zbiory dzierżycieli Nauk zwycięstwa. dobrym rokiem. były obfite,
	འཕེལ་ཞིང་ཕྱགས་འཕེལ་བ། བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྲུང་བའི་གནས། ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག གཞན་ཡང་སྒྲི་བ་འདི་ཉིད་ pel szing ciuk pel ła de lek tam cie dziung lej ne ji la dy pa kyn drub szio szien jang kje ła di nji oby mnożyły się stada bydła. Oby nastała wszelka pomyślność, a wszystkie życzenia spełniły się. Ponadto oby w tym życiu
	དུ། མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ནི་བ་དང་། ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། གཏན་དུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེན་ du mi tyn ciok kyn szī ła dang tse ring ne me pyn sum tsok ten du de ła tob par szio sy nam tob cien di ji ty zniknęły wszystkie rodzaje Obym żył długo, w zdrowiu obym osiągnął nieprzemijające Dzięki mocy tej zasługi niekorzystnych warunków. i pomyślności, szczęście.

འདི་ཡི་མཐུས། །སྦྱིན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །ཆོ་འདིར་བསམ་པའི་དོན་འགྲུབ་ཅིང་། །བར་ཆད་ཞི་ནས་བཀྲ་ཤིས་པར། །བསམ་

dzin dak kor dang cie nam kji

oby wszyscy dobroczyńcy i ich bliscy

tse dir sam pej dyn drub cing

osiągnęli w tym życiu swe cele.

bar cie szy ne ta szy par

Oby nie doświadczali przeszkód
i cieszyli się powodzeniem.

sam

Oby

པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

pa cie szin drub par szio

wypełniły się zgodne z Dharma
życzenia.

ཅེས་སོགས་བསྔོ་སྔོན་གང་ཤེས་དང་།

– [recytuj] modlitwy życzeń i dedykacji,
te i jakiegokolwiek inne, które znasz. Po czym:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྤྱན་ནམ་མཁུན་།

Cie łej ciem ciok tyn ciok la na me

Największy z wielkich, najwybitniejszy
nauczyciel jest nieprzewyższony.

།ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་

cie kji nji ma gjal łej

Oby błogosławieństwo
Zwycięzcy,

རྒྱབས་ཀྱིས།

dzin lab kji

Słońca Dharmy,

།བདུད་དང་བགཏགས་རིགས་གཞོད་པའི་དག་ཞི་སྟེ།

dy dang gek rik ny pej dra szy te

uspokoiło szkodliwe wpływy demonów, przeszkód i chorób,

།རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pal ne njin tsen ta szy szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dniem i nocą.

།ཆོས་ཉིད་བདེན་

cie nji den pej

Nieprzewyższona,

༄༅།

།པའི་ཚེས་མཚན་སྤྱི་ན་མེད།

cie ciok la na me

najwyższa Dharma jest
prawdą Dharmaty.

།དམ་ཚེས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི།

dam cie dy tsi den pej dzin lab kji

Oby błogosławieństwo nektaru świętej Dharmy

།ཉོན་མོངས་དུག་ལྷུས་གདུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ།

njyn mong duk nge dung lej dra szy te

uspokoiło szkodliwe wpływy emocji i cierpień,

རྟག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pal ne njin tsen ta szy szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność
dnem i nocą.

།དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།

gen dyn jyn ten rin cien pal bar la

Drogocenne, wspaniałe właściwości Sanghi
promienieją blaskiem.

།རྒྱས་སྤྱས་ཡན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་

gje se pen dze den pej dzin lab kji

Oby błogosławieństwo prawdy przynoszących
pożytek czynów Bodhisattwów

རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི། །ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཚཱ་ལ་རྣམ་པར་འཕེལ།

nje pej kijyn dral ge tsok nam par pel

doprowadziło do rozkwitu nagromadzenia cnót wolnych od błędów

།རྟག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

tak tu pal ne njin tsen ta szy szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dnem i nocą.

སོགས་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ཆོགས་བཅད་གང་ཡང་རུང་བའི་མཐའ།

– mów te i dowolne inne wersy pomyślności, a na koniec:

སྒྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་འབྱོར་གང་ལགས་པ།

si dang szī lej pal dzior gang lak pa

i wszelkimi bogactwami istniejącymi
w samsarze i nirwanie.

སྟོན་གྲགས་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང་།

njen drak cien po nam ka szin du kjab

oby sława szerzyła się, ogromna jak przestrzeń nieba.

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དཔལ་ལ་འོངས་སྒྱུད་ཅིང་།

Ci me tse ji pal la long cie cing

Obym cieszył się splendorem nieśmiertelności,

།དེ་ཀུན་ལྷུན་གྱིས་འབྱུང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de kyn lhyn gji drub pej ta szī szio

Niechaj ich spontaniczna obecność darzy
szczęściem.

།ཆེ་རིང་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷུན་འབྱུང་བའི།

tse ring ne me szien dyn lhyn drub pej

Obym osiągnął długowieczność, zdrowie
i bezwysiłkowy altruizm.

།རིག་པའི་སྒྲོ་དང་རྣམ་དབྱིད་ཤེས་རབ་དང་།

rik pej lo dang nam cie szie rab dang

wiedzą, wnikliwym najwyższym zrozumieniem

།བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

sy nam dar gje ri gjal lhyn po szin

Oby zasługa wzrastała, ogromna niczym Król Gór
– góra Meru;

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

jyn ten gjam tso ciok gi ta szī szio

Niechaj wielki ocean właściwości Buddy darzy
szczęściem.

༄

།གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

ne dir njin mo de lek tsen de lek

Oby w tym miejscu pomyślność panowała w dzień i w nocy,

།ཉིན་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་གིང་།

njin mej gung jang de lek szing

oby panowała w południe,

།ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་

njin tsen tak tu de lek

oby panowała nieustannie, dniem

ལེགས་པའི། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བཀྲ་གིས་ཤོག

pej

i nocą.

kyn ciok sum gji ta szy szio

Niechaj Trzy Klejnoty darzą szczęściem.

།ཨྱི་ཡེ་རྣམས་ཏེ་ཏུ་བྱ་བ་སྣ་ཏེ་ཏུ་རྟེན་ལྷན་གཤོག་ཏུ་སྦ་དང་། ཏེ་ཤུལ་ཡོ་ནི་རོ་རྟ་ཨེ་ཨྱི་

Om je dharma hetu trebhała hetun teken tatha gato hajała data**teken tsa jo nirodha ełam bodi maha siaramana soha**

བླ་དེ་མ་དུ་བླ་མ་ཆེ་སྣ་དུ། ཞེས་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕྲོར་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱ། སྒྲོ་ན་ཆེ་སྒྲུབ་ཀྱི་གཞུང་གཞན་ལ། ཅི་འབྱོར་སློག་བསྐྱབ་བཀྱིས་པའི་དབྱལ་བ་སྤྱ ཉི་ཟླའི་རྟགས་

– mów życzenia pomyślności, rzucając kwiaty.

Według innych tekstów praktyki długiego życia,

gdy darowujesz życie [zwierzętom]

གདབ་དེ་ཕྱིན་སྟོག་མི་གཙོད། ཅེས་འབྱུང་བ་ལྟར་བགྱིས་པ་རྣམས་ཀྱི་དབྲལ་བར་མར་གྱི་ཉི་ཟླའི་གཟུགས་འབྲི་བ་ཆོ་ཉི་ཟླ་དང་མཉམ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་བཤད་ལ། རོར་ཐུགས་དཀར་

przeznaczonym na śmierć, możesz na ich czołach umieścić znak słońca i księżyc, aby nie były już więcej narażone na zabicie. Teksty wyjaśniają, że wyrysowanie masłem na czole owych kształtów, stwarza pomyślne okoliczności, by długość życia była równa tej, jaką mają słońce i księżyc. Podobnie wybranie ze stada kilku najlepszych sztuk bydła

མཚན་ཅན་ལྟ་བུའི་བྱ་ལྷན་འགའ་རེ་ལ་མིང་བགྲ་གིས་པར་བཏགས་པའང་བགྲ་གིས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་བཤད་པས་དེ་ལྟར་བྱའོ། གཞན་ཡང་བྱ་དང་རི་དྲགས་དང་ཉ་སྟགས་ཀྱི་སྟོག་བསྐྱབ་
z białymi łatami i nadanie im imienia Taszi („Szczęśliwy”), przyciąga okoliczności pomyślne dla bogacenia się i szczęścia. Tak czyn. Ponadto, kiedy powstrzymujesz się od polowań

པའི་སྤྲད་དུ་རི་རྒྱུང་རྒྱ་བལྟམ་པ་ན། གོང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་སེམས་བསྐྱེད་དང་བསྟོ་སྟོན་གྱི་ཕྱིས་ཟེན་པ་དང་། ལྟ་བུས་སྟོགས་དང་འབྲེལ་བར་བྱས་པས་སྤྱིར་འཆི་བ་བསྐྱབ་བས་མཚན་
i polowu, chcąc chronić życie ptaków, ryb, jeleni i innych dzikich zwierząt, to zgodnie z tym, co powiedziano powyżej, połącz to z motywacją bodhicitty i dedykowaniem zasługi. Jeśli równocześnie wykonujesz ofiarowanie wonnego dymu (lha sang) itp., to ogólnie mówiąc, uzyskasz niezmierzone pożytki związane z oszukaniem śmierci.

ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ། བྱད་པར་དུ་ཡུལ་ཕྱོགས་དེར་ཆར་ཆུ་འབབས་གིང་ལོ་ཐུགས་ལེགས་པ་སྟོགས་བགྲ་གིས་པའི་དགོ་མཚན་དུ་མ་འབྱུང་བ་དང་། འཕགས་པ་ཁྱུ་སྐྱབ་གྱིས་རིན་
W szczególności, w twojej krainie będą padać obfite deszcze w odpowiedniej porze roku i pojawią się liczne pomyślne znaki. Szlachetny Nagardżuna mówi w Klejnotowej Girlandzie:

༄༅། །ཆེན་ཐེང་བ་ལས། གྲོག་སྤྱར་ཆང་གི་སྒོ་དག་ཏུ། ཟན་དང་ཆུ་དང་འབྲུ་མར་དང་། །འབྲུ་ཡི་ཡུང་པོ་རྟག་པར་ནི། །ཐུགས་བརྟན་མི་རྣམས་བགྱིད་དུ་གསོལ། ཞེས་
„Przy wejściu do gniazda mrówek dobrzy ludzie powinny zawsze umieszczać jedzenie, wodę, olej roślinny i kopczyki ziaren”. Tu i gdzie indziej jest

སོགས་གསུངས་པ་ལྟར་སྒོག་ཆགས་གྲོག་མ་ལ་བས་སྦྱིན་པ་དང་། ཉ་ལ་བཅ་གཙང་མ་སྦྱིན་པ་དང་། བད་པ་ལ་སྦྱིན་དང་། བྱིས་པ་ལ་སྦྱིན་མོ་དང་། འདབ་ཆགས་དང་དབུལ་ཕོངས་ལ་
powiedziane, że dawanie jedzenia mrówkom, czystej karmy rybom, lekarstw chorym, wyprawianie przyjęcia dzieciom, ofiarowywanie jedzenia i picia ptakom i biednym

བས་སྒོམ་སྦྱིན་པ་སོགས་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་། བསྐྱོ་སྦྱོན་དག་པའི་ཐབས་ཀྱིས་བཅིན་ན་འཆི་བ་བསྐྱུ་བ་དང་། འབྱོར་བ་སྤེལ་བ་དང་། མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱར་འགྱུར་བ་
ludziom itp., jeśli zostanie połączone z bodhicittą, szczerą modlitwą i dedykacją, sprawi, że oszukasz śmierć, powiększysz swój majątek i ostatecznie rozwiniesz wielkie

སོགས་བྱ་སྤྱོད་ཆེགས་རྒྱུང་ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་པས་སྒོ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་སྒོ་དུ་མ་ནས་ཆོགས་གསོག་པའི་ཐབས་མཁས་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ། ཞེས་པའང་རང་ག་ཞན་རྣམས་ལ་ཕན་
Przebudzenie. Ponieważ jest to łatwe do wykonania, nie wymaga wielkiego wysiłku, a przynosi ogromne korzyści, każda mądra osoba powinna się starać, by przy różnych okazjach
korzystać z tej metody gromadzenia zasług.

Dla własnego pożytku i dla innych słowa te napisał, motywowany czystą intencją, pełen respektu dla Bodhisattwa-pitaki Dziamjang Khjentse Langpo. Oby wszyscy dzierżyciele Nauk

trwali przez setki kalp,

oby wszystkie istoty były wolne od lęku przed przedwczesną śmiercią i oby jak najszybciej osiągnęły poziom Opiekuna Tsepame.

Niech się szczęści!

Zostało to przetłumaczone przez Erika Pema Kunsang na polecenie Ciatrala Rinpoczego, wielkiego Bodhisattwy, który ucieleśnia cnoty wymieniane w tym dziele.

© Rangjung Yeshe Translations & Publications

Publikacja może być kopiowana w celu nieodpłatnego rozpowszechniania. W przypadku sprzedaży dochód należy przeznaczyć na ratowanie życia zwierząt.

Opracowanie wersji polskiej: Zespół Tłumaczy Bencien Arja Tara

Wydawnictwo Szenpen, Grabnik 2016

